

**PERBANDINGAN DIKSI  
TERJEMAHAN AL QURAN BERBAHASA INDONESIA  
ANTARA SUSUNAN H.B. JASSIN DAN  
DEWAN PENTERJEMAH AL QURAN DEPARTEMEN AGAMA RI**

**SKRIPSI**



**OLEH :**

***Tri Sudartiningsih***

**NPM. 078912339**

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA INDONESIA  
FAKULTAS ILMU SOSIAL DAN ILMU POLITIK  
UNIVERSITAS AIRLANGGA  
SURABAYA  
SEMESTER GASAL TAHUN 1996/1997**

**PERBANDINGAN DIKSI  
TERJEMAHAN AL QURAN BERBAHASA INDONESIA  
ANTARA SUSUNAN H.B. JASSIN DAN  
DEWAN PENTERJEMAH AL QURAN DEPARTEMEN AGAMA RI**

**SKRIPSI**

**Maksud : Sebagai salah satu syarat untuk  
menyelesaikan studi  
pada Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Politik  
Universitas Airlangga**

**OLEH :**

***Tri Sudartiningsih***

**NPM. 078912339**

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SASTRA INDONESIA  
FAKULTAS ILMU SOSIAL DAN ILMU POLITIK  
UNIVERSITAS AIRLANGGA  
SURABAYA  
SEMESTER GASAL TAHUN 1996/1997**

**Kupersembahkan kepada:  
Alloh Subhanallohu Wata'ala  
sebagai  
rasa syukur atas hidayah yang diberikan  
dan cintaku yang teramat dalam  
juga pada  
Abuya, Abi, Bapak (almarhum), Ibu  
dan mbok Tum (almarhumah)  
sebagai  
rasa hormat, kasih sayang dan terima kasih  
yang tak terhingga  
dan  
juga bagi  
para mujahidin  
sebagai  
kerinduanku atas jalan yang kalian tempuh**

Alih menyatakan  
Tiada Tuhan selain Ia,  
Yang berdiri di atas keadilan  
Demikian pula malaikat dan  
orang berilmu (menyatakan demikian).  
Tiada Tuhan selain Ia,  
Yang Maha Perkasa, Yang Maha Bijaksana.  
(Ali 'Imran:18)

Bukanlah ilmu itu kemahiran bercerita,  
tetapi  
ilmu itu (menimbulkan)  
takwa kepada Tuhan.  
(HR Ibnu Mas'ud)

"Wahai anak!"  
Sudah beberapa malam engkau hidupkan  
untuk mengulangi pelajaran  
dan mempelajari beberapa macam kitab,  
engkau telah menghalang-halangi dirimu dari tidur,  
tetapi  
saya tidak mengerti apa penggerak perbuatan itu?  
Bila niatmu itu karena harta dunia,  
mengumpulkan kesenangan, memperoleh kedudukan,  
dan menyombongkan kawan dan teman sebaya,  
maka  
celakalah engkau dan sekali lagi celakalah engkau.  
Namun  
apabila niatmu dan tujuanmu itu  
untuk menghidupkan  
agama Nabi Muhammad Shalallahu 'alaihi wassalam,  
memperbaiki akhlakmu, dan mematahkan hawa nafsumu,  
maka sungguh berbahagialah engkau  
dan sekali lagi berbahagialah engkau.  
(Imam Al Ghazali ra.)

**Setuju untuk diujikan**  
**Surabaya, 24 Desember 1996**

**Dosen Pembimbing**



**Drs. Tubiyono**

**NIP 131570338**

**PROGRAM STUDI BAHASA DAN SAstra INDONESIA**  
**FAKULTAS ILMU SOSIAL DAN ILMU POLITIK**  
**UNIVERSITAS AIRLANGGA**  
**1996/1997**

Skripsi ini telah dipertahankan di hadapan panitia  
penguji pada tanggal 14 Januari 1997.

Panitia penguji terdiri dari:



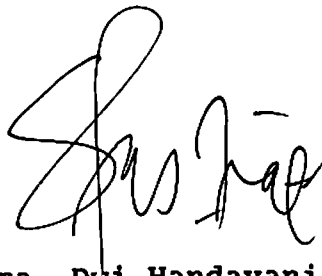
**Dr. Dede Oetomo**

**NIP 131453131**



**Drs. Tubiyono**

**NIP 131570338**



**Dra. Dwi Handayani**

**NIP 132009469**

## KATA PENGANTAR

*Assalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh.*

*Bismillahirrahmanirrahim.* Segala puji bagi Allah Subhanallahu Wata'ala, yang telah melimpahkan rahmat dan hidayah-Nya kepada penulis, sehingga penulisan skripsi ini dapat terselesaikan.

Penulisan skripsi dengan judul "Perbandingan Diksi Terjemahan Al Quran Berbahasa Indonesia Antara Susunan H.B. Jassin dan Dewan Penterjemah Al Quran Departemen Agama RI" ini merupakan salah satu syarat untuk menyelesaikan studi dan mendapat gelar sarjana pada Program Studi Bahasa dan Sastra Indonesia, Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Politik Universitas Airlangga Surabaya.

Penelitian ini juga dimaksudkan untuk memberikan gambaran tentang persamaan dan perbedaan diksi yang ada pada terjemahan Al Quran susunan H.B. Jassin dan Dewan Penterjemah Al Quran Departemen Agama RI. Lebih jauh lagi dimaksudkan untuk mengetahui penyebab persamaan dan perbedaan diksi yang dipakai dalam menerjemahkan Al Quran.

Penulisan skripsi ini tidak akan terwujud tanpa adanya bantuan beberapa pihak yang tersebut di bawah ini:

1. Abuya Assayid Muhammad Alawy Al-Maliky dan Abi Ihya' Ulumiddin yang telah membimbing penulis pada pintu hidayah dan keimanan, serta banyak memberikan nasihat yang tak terlupakan.
2. Ustadz Munfasir, ustadz Kaswan, ustadz Farid Ahmad, dan ustadz Junaidi Sahal, yang telah banyak membimbing penulis dalam membaca dan memahami Al Quran, serta bahasa Arab.
3. Drs. Tubiyono, selaku dosen pembimbing skripsi, yang dengan sangat sabar telah memberikan bimbingan, pengarahan dan saran selama penulisan skripsi ini.
4. Dra. Trisna Kumala Satya Dewi, M.S., selaku Ketua Program Studi Bahasa dan Sastra Indonesia, yang telah memberikan restu kepada penulis dalam penyusunan skripsi ini.
5. Drs. Heru Supriyadi, selaku Dosen Pembimbing Akademik, yang sejak awal hingga akhir studi telah banyak memberikan bimbingan, nasihat, serta dorongan semangat yang luar biasa dalam menenpuh studi.
6. Seluruh staf pengajar FISIP UNAIR, khususnya Program Studi Bahasa dan Sastra Indonesia yang telah menyampaikan berbagai ilmu selama penulis menempuh studi.
7. Seluruh karyawan Pusat Dokumentasi Sastra H.B. Jassin, Perpustakaan Daerah Jawa Timur, Perpustakaan Pusat



UNAIR, Perpustakaan Bahasa dan Sastra UGM, Rujukan FISIP UNAIR, Perpustakaan Laboratorium Bahasa dan Sastra FISIP UNAIR, dan teman-teman yang telah membantu penulis mendapatkan *literature* yang diperlukan.

8. Bapak almarhum yang penuh kasih sayang dan sabar, dan ibu, orang tua satu-satunya telah merawat, mendidik dengan penuh perhatian, kasih sayang, kesabaran, memberi nasihat dan dorongan, serta mbok Tum (almarhumah) yang telah mengenalkan penulis pada Al Khaliq.
9. mbak Yun, mas Ia, dan mbak Sun yang selalu menolong penulis, serta si imut Athifah dan Nurul, yang selalu memberikan kebahagiaan dan ketentraman dalam keluarga.
10. Mbak Nursehah bt. Thamrin Muzni di Trikora Wosi, Manukwari, Irian Jaya, yang selalu baik, mengingatkan dan menasihati penulis. Serta semua teman yang mengenal penulis, yang telah memberikan kehangatan, keakraban, dan persaudaraan tulus yang telah mengisi lembar kehidupan penulis.

Oleh karena itu, kepada pihak-pihak yang tersebut di atas, penulis mengucapkan banyak terima kasih. Harapan penulis, semoga Allah Subhanallahu Wata'ala masih memberikan kesempatan kepada penulis untuk membalas kebaikan mereka.

Semoga karya tulis yang berupa skripsi yang tentu masih jauh dari sempurna ini dapat menambah wawasan dan bermanfaat bagi pembaca. Demi kesempurnaan skripsi ini segala saran dan kritik pembaca akan penulis terima dengan lapang hati.

Akhirnya, kebenaran dan kebaikan yang terdapat dalam skripsi ini hanyalah dari Allah Subhanallahu Wata'ala, dan setiap kesalahan dan kekurangannya adalah dari diri penulis sendiri. Semoga Allah Subhanallahu Wata'ala mengampuni kesalahan yang ada pada penulis dan membimbing pada kebenaran. *Amin Allahuma Amin.*

*Wassalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh.*

*Alhamdu lillahi rabbil-'alamin.*

Surabaya, Desember 1996

Penulis